

触动心灵的经典

— Heart-Touching Essay Series —

中英对照 · 双语典藏

少年心事当拿云

励志篇

希望这些散文能像一盏明灯，给你力量，
让正在迷途中苦苦寻找出口的你坚定信念，
看到人生的方向。

*Keeping Lofty Aspirations
In Mind*

在这里/你能感受到心灵的自然表白
在这里/你能增强战胜命运的勇气与力量
在这里/你会发现成功其实并不遥远

丛书主编 / 戴艳萍 主编 / 刘晓琳



大连理工

触动心灵的经典

—Heart-Touching Essay Series—

中英对照·双语典藏

少年心事 当拿云


励志篇

希望这些散文能像一盏明灯，给你力量，
让正在迷途中苦苦寻找出口的你坚定信念，
看到人生的方向。

*Keeping Lofly Aspirations
In Mind*

在这里/你能感受到心灵的自然表白
在这里/你能增强战胜命运的勇气与力量
在这里/你会发现成功其实并不遥远

丛书主编／戴艳萍 主编／刘晓琳 副主编／王宁

 大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年心事当拿云: 励志篇: 英汉对照 / 刘晓琳主编.
— 大连: 大连理工大学出版社, 2012.8

(触动心灵的经典)

ISBN 978-7-5611-7192-9

I. ①少… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文集—世界 IV. ①HN319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第182778号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路80号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 04411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn DRL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 168mm × 235mm 印张: 15 字数: 233千

印数: 1~6000

2012年8月第1版

2012年8月第1次印刷

责任编辑: 李玉霞

责任校对: 蔡振兴

封面设计: 王付青

ISBN 978-7-5611-7192-9

定 价: 25.00元

前言

preface

你改变不了环境，但你可以改变自己；
你改变不了事实，但你可以改变态度；
你改变不了过去，但你可以改变现在；
你不能控制他人，但你可以掌握自己；
你不能预知明天，但你可以把握今天；
你不可以样样顺利，但你可以事事尽心；
你不能延伸生命的长度，但你可以决定生命的宽度。

想首先与各位读者分享我读过的这一首短诗。自懂事起，我们就被父母、老师教育要有人生的志向，要有奋斗的目标，可是在我们寻梦的过程中，我们不断地受到环境的影响、外界的干扰、能力的限制等等，有时不得不向生命妥协，向命运低头，做着自己不喜欢的工作，在自我框架中被局限，想要逃离，却没有足够的勇气。最终，我们忘记了自己最初的梦想，浑浑噩噩地活着，只是憧憬着未来，却忘记了眼前最重要的事；只是一味地怨天尤人，却忘了要自己去成就梦想。难道我们真的要放弃吗？此刻我得请你作个决定，自我承诺今后绝不再自暴自弃，也绝不再自怜自哀。这并不是要你故意无视于所面对的困难，而是要你知道那种心态会阻止你拿出改变人生的行动。你要相信，纵使事情的发展有多悲观，我们都具有扭转的能力。别忘了，每个人都不免会碰上麻烦、问题、挫折或失望，我们怎样去面对，就注定会有什么样的人生。有时候决定你成败的不是外部环境，而是你自己对生活的态度。

即使受了伤，也不让泪水遮盖住了脸，把泪水擦干净，我们要重绽三月的笑颜。

即使迷了路，也不把忧伤刻在额前，星星总会升起来的，我们也总





会知道哪边是北、哪边是南。

我们不放弃，一天又一天，听风传递着雨的消息，听雨敲打湖的鼓面，那岁月的缆绳，终将成为我们抛向空中的闪电。

我们不放弃，一年又一年，看冰雪沉默在冬天响亮在春天，看春天把冰雪消融在大地的字里行间，那季节的色彩，终会被我们泼洒成斑斓的画卷。

在平凡的人生中，每个人都各自展示自己的精彩与光热，在生命的形式上，每一个不同的生命，就好像在同一个题目上，写下不同的内容而已。

在此，我们为各位读者精选了英美著名作家的有关励志修身题材的散文精品，这些作家将自己对人生的感悟承载于文字之中，他们用融合情趣、智慧、学问和亲身经历的文字与你推心置腹地交谈：马克·吐温会告诉你“不积跬步，无以至千里”的道理；戴尔·卡耐基让你脚踏实地，重视今天；威廉·里昂·费尔浦斯会告诉你什么才是生活的真谛；毛姆会教你宽以待人；奥格·曼迪诺会让你看到成功并不遥远；史蒂夫·乔布斯会让你觉得生活总是充满了未知数。只要坚持，你就不会倒下……从这些作品中我们可以感受到作者丰富的人生体验和对人生的彻悟，感受到智慧心灵的自然表白，增强战胜命运的勇气与力量。也许从他们的文章中，你会发现成功其实并不遥远，生活也并不可悲，只是有时我们自己迷失了方向，希望这些散文能像一盏明灯，给你力量，让正在迷途中苦苦寻找出口的你坚定信念，看到人生的方向。

最后，请大家记住下面的话：

活着，就是要寻找最棒的自己。

没有失败，只有暂时停止成功。

本册书主编为刘晓琳，副主编为王宁，参与本册书编写的还有：王婧、许剑楠、王星宇、王欣、王丽丽、余双全、周迈、汪露秋、项丹凤、王晓英、庄欣、孙礼中、刘瑜、宋沈黎、李雪等老师，在此表示感谢。

编者

2012年8月





Contents

目 录

【言近旨远 醍醐灌顶】

Advice to Youth.....	3
忠告年轻人	
Letter to His Son	11
给儿子的一封信	
Commencement Address at Wellesley College (Excerpts)	16
卫尔斯利学院毕业典礼上的讲话 (节选)	
The Spirit of Man.....	22
人类的精神	
Three Passions	27
三种激情	
Inaugural Address (Excerpts)	30
就职演说 (节选)	

【韶华易逝 只争朝夕】

Live in "Day-Tight Compartments"	36
完全独立的今天	





To Be or Not to Be	41
生存还是毁灭	
The Sunshine-Man (Excerpts)	45
让心中充满阳光 (节选)	
Three Days to See (Excerpts)	52
假如给我三天光明 (节选)	

【态度决定一切】

I Wish I Could Believe	59
我希望我能相信	
Attitude is Everything	63
态度决定一切	
A Morning Prayer in a Little Church	68
小教堂里的晨祷	
True Nobility	73
真实的高贵	
The Man and the Opportunity	76
人与机遇	
The Light of a Brighter Day	80
更光明的未来	
Stay Hungry, Stay Foolish	84
求知若饥，虚心若愚	
Surrender to the Fact that Life Isn't Fair	90
承认生活不公平这一事实	



【一叶知秋 脚踏实地】

- The Lesson of a Tree 95
一棵树的启示
- Growing Roots 99
成长的树根
- Love Your Life 104
热爱生活
- Follow Your Dream 108
追随梦想
- The Whistle 113
哨子

【他山之石 可以攻玉】

- El Dorado 120
黄金国
- On Motes and Beams 127
微尘与栋梁
- The Power of Thoughts 131
思想的力量
- It's Never Too Late 135
永远不会晚
- The Handsome and Deformed Leg 139
美腿与丑腿



Circles	144
论圆	

Hour in the Sun	150
阳光下的时光	

【 锲而不舍 金石可镂 】

The Glorious Conquest	155
光荣的征服	

I Will Persist Until I Succeed	161
坚持不懈直到成功	

Ready for Success?	167
准备好成功了吗?	

Born to Win	173
生而为赢	

Ambition	177
抱负	

The Road to Success	181
成功之道	

The Fork in the Road	185
面对人生的岔路口	





【及时当勉励 岁月不待人】

- Youth..... 190
青春
- Man's Youth 193
人的青春
- On the Feeling of Immortality in Youth 197
有感于青春常在

【不经一番寒彻骨 怎得梅花扑鼻香】

- A Handful of Clay 202
一撮黏土
- What If I Fall Flat on My Face? 208
假如一败涂地，我将如何自处？
- The Rhythm of Life 215
生活的节奏
- The Strenuous Life 222
艰辛的人生
- The 50-Percent Theory of Life 226
生活对半理论



言近旨远
醍醐灌顶

Advice to Youth
忠告年轻人

Letter to His Son
给儿子的一封信

Commencement Address at Wellesley College (Excerpts)
卫尔斯利学院毕业典礼上的讲话 (节选)

The Spirit of Man
人类的精神

Three Passions
三种激情


Inaugural Address (Excerpts)
就职演说 (节选)



Mark Twain

马克·吐温

马克·吐温(1835~1910)，美国批判现实主义文学的奠基人，世界著名的短篇小说大师。他经历了美国从自由资本主义到帝国主义的发展过程，其思想和创作也表现为从轻快诙谐到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。他的主要作品有短篇小说《汤姆·索亚历险记》(*The Adventures of Tom Sawyer*)、《竞选州长》(*Running for Governor, 1870*)、《哥尔斯密的朋友再度出洋》(*Goldsmith's Friend Abroad Again, 1870*)、长篇小说《哈克贝里·费恩历险记》(*The Adventures of Huckleberry Finn, 1884*)、《傻瓜威尔逊》(*The Tragedy of Pudd'nhead Wilson, 1894*)等，还有一些游记、杂文、政论，如《赤道环行记》(*Following the Equator, 1897*)等。



Advice to Youth

Being told I would be expected to talk here, I inquired what sort of talk I ought to make. They said it should be something suitable to youth — something *didactic*¹, instructive, or something in the nature of good advice. Very well, I have a few things in my mind which I have often longed to say for the instruction of the young; for it is in one's tender early years that such things will best take root and be most enduring and most valuable. First, then, I will say to you my young friends and I say it *beseechingly*², *gurglingly*³ — always obey your parents, when they are present. This is the best policy in the long run, because if you don't, they will make you. Most parents think they know better than you do, and you can generally make more by *humoring*⁴ that superstition than you can by acting on your own better judgment.

Be respectful to your superiors, if you have any, also to strangers, and sometimes to others. If a person offend you, and you are in doubt

忠告年轻人

被告知期望我在此谈一谈，我询问应该说什么话才合适。他们说，我演讲的内容应该适合年轻人——教诲性的，具有教育意义的，或实质上属于忠告一类的话题。好吧，我脑中有一些想法，一直希望能表达出来，可以教育年轻人。因为正是在一个品行尚未定型的时候，这些忠告才最容易扎根，影响才会最持久，也最有价值。那么，首先，我要对你们说，年轻人的朋友们，我要恳切地，迫切地说——在你们的父母在世时，要永远服从他们。从长远来看，这是上策，因为你们要是不服从的话，他们也会强迫你们服从。大多数父母认为他们比你们更了解世事。总的来说，顺应父母比坚持己见更有收获，尽管你们的判断可能更准确。

如果你们有上司的话，要尊敬他们，当然，还有那些陌生人，有时还有其他的一些

1 *didactic* /daɪ'dæktɪk/ *adj.* 教导的，说教的

2 *beseechingly* /brɪ'si:tʃɪŋli/ *adv.* 恳求地

3 *gurglingly* /'gɜ:glɪŋli/ *adv.* 原意为水流的汩汩声，这里引申为“迫切地”

4 *humor* /'hju:mə(r)/ *v.* 顺应，迁就

as to¹ whether it was intentional or not, do not resort² to extreme measures; simply watch your chance and hit him with a brick. That will be sufficient. If you shall find that he had not intended any offense, come out frankly and confess³ yourself in the wrong when you struck him; acknowledge it like a man and say you didn't mean to. Yes, always avoid violence; in this age of charity and kindness, the time has gone by for such things. Leave dynamite⁴ to the low and unrefined.

Go to bed early, get up early — this is wise. Some authorities say get up with the sun; some say get up with one thing, others with another. But a lark is really the best thing to get up with. It gives you a splendid reputation with everybody to know that you get up with the lark; and if you get the right kind of lark, and work at him right, you can easily train him to get up at half past nine, every time — no trick at all.

Now as to the matter of lying. You want to be very careful about lying; otherwise you are nearly sure to get caught. Once caught, you can never again be in the eyes to the good and the pure, what you were before. Many a young person⁵ has injured himself permanently through a single clumsy and ill finished lie, the result of carelessness born of

人。如果有人冒犯了你们，而你们又搞不清楚他是不是故意的，不要采取极端的措施；只需等待时机，用砖头砸他一下就够了。如果你们发现他并非有意冒犯，那么你坦诚地承认自己打他是不应该的，要做得像个男子汉，并说明不是故意的。是的，永远要避免使用暴力；处在这个仁慈、谦和的年代，为这种事情计较的年代已经过去。让身份低贱、没教养的人去动手动脚吧。

早睡早起——这是明智之举。有些权威人士说与日同起，有些人说与这种事物同起，有些人说与那种事物同起。但是百灵鸟真的是最佳的同起之物。所有人知道你伴着百灵鸟起床，你会因此名声远扬；如果你弄到合适的百灵鸟，用正确的方法加以调教，那么可以轻易地训练它在九点半起床，每次都是——绝不骗你。

现在我们说说撒谎的问题。要想撒谎的话，你们就要格外小心，否则你们肯定会被揭穿。而一旦被揭穿，在品行端

1 as to 关于

2 resort /rɪ'zɔ:t/ v. 求助，凭借，该词常与介词to连用

3 confess /kən'fes/ v. 供认，承认；坦白

4 dynamite /'daɪnəmaɪt/ n. 炸药；充满火药味的东西

5 many a young person 相当于many persons，但many a person的谓语动词应用单数形式

incomplete training. Some authorities hold that the young ought not to lie at all. That of course, is putting it rather stronger than necessary; still while I cannot go quite so far as that, I do maintain, and I believe I am right, that the young ought to be temperate in the use of this great art until practice and experience shall give them that confidence, elegance, and precision which alone can make the accomplishment graceful and profitable. Patience, diligence, painstaking¹ attention to — these are requirements; these in time, will make the student perfect; upon these only, may he rely as the sure foundation for future eminence. Think what tedious years of study, thought, practice, experience, went to the equipment of that peerless old master who was able to impose upon² the whole world the lofty and sounding maxim that “Truth is mighty and will prevail” — the most majestic compound fracture of fact which any of woman born has yet achieved. For the history of our race, and each individual experience, are sewn thick with evidences that a truth is not hard to kill, and that a lie well told is immortal. There is in Boston a monument of the man who discovered anesthesia³; many people are aware, in these latter days, that that man didn't discover it

正、心灵纯洁的人眼里，你们就再也不是从前的你们了。许多年轻人往往因为一个漏洞百出的谎言而给自己带来终身的伤害，这种疏忽大意往往是由于不完整的教育而导致的。有些权威人士认为年轻人压根儿就不应该撒谎。当然，这也未免太绝对了；虽然我不会这样说，但我坚持认为，而且我也相信我是对的，即年轻人不应过分地运用这门伟大的艺术，特别是在他们没有足够的训练和经验使他们能够充满自信、风度优雅并言辞精确之前，因为具备这三点才能在撒谎时不伤大雅，带来益处。耐心、勤奋、小心谨慎地对待细枝末节——这些都是必备的条件；这些也迟早会把学生造就成一个完人；只有这些品质，才是他将来可能赖以成名的坚实基础。想想那位举世无双的大师，他经历了多少年枯燥乏味的学习、思考、训练和体验，才能迫使全世界接受“真理是强大的而且终将取胜”这句崇高而掷地有声的格言——这是关于事实的复杂层面道出的最豪迈的话语，迄今任何出自娘胎的人都未曾获得。因为，无论是在人类这一物种的历史上，还是在个人的经历中都有许多事实表明，真理很容易被扼杀，而高明的谎言

1 painstaking /'peɪnzteɪkɪŋ/ *adj.* 费尽心思的，非常小心的

2 impose upon 强加于

3 anesthesia /æˈnɪsɪə'θi:zɪə/ *n.* 麻木

at all, but stole the discovery from another man. Is this truth mighty, and will it prevail? Ah no, my hearers, the monument is made of hardy material, but the lie it tells will outlast it a million years. An awkward, feeble, leaky lie is a thing which you ought to make it your unceasing study to avoid; such a lie as that has no more real permanence than an average truth. Why, you might as well tell the truth at once and be done with it. A feeble, stupid, preposterous¹ lie will not live two years except it be a slander² upon somebody. It is indestructible, then of course, but that is no merit of yours. A final word: begin your practice of this gracious and beautiful art early begin now. If I had begun earlier, I could have learned how³.

Never handle firearms carelessly. The sorrow and suffering that have been caused through the innocent but heedless handling of firearms by the young! Only four days ago, right in the next farm house to the one where I am spending the summer, a grandmother, old and gray and sweet, one of the loveliest spirits in the land, was sitting at her work, when her young grandson crept in and got down an old, battered, rusty gun which had not been touched for many years and was supposed not

1 preposterous /pri'pɒstərəs/ *adj.* 荒谬的

2 slander /'slɑːndə(r)/ *n.* 诽谤, 诋毁

3 本句是if 条件句的虚拟语气, 表示该事件没有发生过, 只是说话人的一种愿望

却可以永生。在波士顿矗立着一座纪念麻醉剂发明者的雕像, 许多人后来才发现, 雕像上的人根本就没有发明什么麻醉剂, 他只是从别人那儿偷来了这项发明。在这里, 真理还是全能的吗? 真理还能战胜一切吗? 哦, 不! 听众们, 虽然这座雕像是用坚固耐久的材料制成的, 但它所描述的谎言会比它本身多流传百万年。你们仍需不断地学习, 以避免那些拙劣的、站不住脚的、有破绽的谎言, 因为这样的谎言与普通的事实一样不会真正永恒地流传下来。为什么呢? 因为普通的事实你们可以一下子就讲出来。一个站不住脚的、愚蠢的、荒谬的谎言不会流传两年以上——除非是对某人的诽谤。当然, 这种谎言是不会被戳穿的, 但是这样做是不道德的。最后, 我需要说明的是: 趁早学习这门高雅而又美丽的艺术——现在就开始。要是我早点开始学习的话, 现在早就掌握其中的奥妙了。

玩弄火器时, 切忌粗心大意。虽然年轻人并无恶意, 然而不加小心地玩弄火器曾造成过多么大的悲伤与痛苦啊! 就在四天前, 在我避暑的农舍隔壁家, 一位花白头发、和蔼可亲的老太太(也是当地最受人喜爱的人物之一), 正坐在那儿干活儿,



to be loaded, and pointed it at her, laughing and threatening to shoot. In her fright she ran screaming and pleading toward the door on the other side of the room; but as she passed him he placed the gun almost against her very breast and pulled the trigger! He had supposed it was not loaded. And he was right it wasn't. So there wasn't any harm done. It is the only case of that kind I ever heard of. Therefore, just the same, don't you meddle with¹ old unloaded firearms; they are the most deadly and unerring hinges that have ever been created by man. You don't have to take any pains at all with them; you don't have to have a rest, you don't have to have any sights on the gun, you don't have to take aim, even. No, you just pick out a relative and bang away, and you are sure to get him. A youth who cannot hit a cathedral at thirty yards with a Gating gun in three quarters of an hour, can take up an old empty musket and bag his grandmother every time, at a hundred. Think what Waterloo would have been if one of the armies had been boys armed with old muskets² supposed not to be loaded, and the other army had been composed of their female relations. The very thought of it make one shudder.

There are many sorts of books; but good ones are the sort for the young to read.

1 meddle with 干预

2 musket /'mʌskɪt/ n. 火枪

这时，她的小孙子偷偷地溜了进来，拿着一枝老式的、破损的、锈迹斑斑的枪——把多年没人动过的枪，想必也没有装子弹。小孙子用枪指着她，哈哈笑着吓唬说要开枪。惊恐之余，老太太尖叫着朝房间对面的门跑去，一边跑，一边央求他不要开枪。可是，当她跑过他身前时，他还是把枪几乎顶在她的胸口上，并扣动了扳机！他认为枪里根本不会有子弹。当然，他是对的——枪里的确没有装子弹。因此也没有造成什么真正的伤害。但是，这是我听说过的此类事件中唯一没有造成任何伤亡的事件。因此，不要摆弄那些老式破旧的、没装子弹的火器，它们是人类制造出来的最致命的，但又是准确无误的家伙。有了它们，你们大可不必忧愁，你们不用花什么工夫，枪上也不用安装瞄准器，甚至也不用瞄准。是的，你们只需要挑个亲戚，然后，对着他，扣动扳机，准能击中他。一个年轻人站在30尺开外端着加特林多管机枪扫射三刻钟也打不中教堂，但站在100尺外，用一枝旧式的、空膛的火枪，他可以准确地射中他的祖母，而且百发百中。想想看，如果滑铁卢战役的交战双方，一方由端着没装弹药的火枪的男孩组成，另一方则由他们的女亲戚们组成。结果会

